SFUEIS PLATÂTS

Scrits furlans dal 1300

Vigj Gardenâl

Introduzione

Questo numero di Fregul *raccoglie alcuni dei primi testi in lingua friulana: due poesie e una serie di versioni dal friulano in latino.*

I testi, che risalgono al 1300, offrono molte sorprese: la sorpresa di vedere che sono scritti in un friulano ancora oggi comprensibile; la sorpresa di trovare la lingua friulana utilizzata (allora!) in una scrittura "alta" come quella poetica; la sorpresa di scoprire l'esistenza di una trecentesca Università a Cividale dove si preparavano avvocati e notai utilizzando il friulano come lingua di insegnamento; ed infine, la sorpresa di intravedere tra le righe una nazione friulana medievale della cui esistenza si sa poco, e della cui quotidianità si immagina anche meno.

La marginalità geografica del Friuli rispetto alle altre parti della penisola italica ha determinato un'autonomia linguistica e politico-culturale a cui si fa cenno nell'introduzione che segue; ed ha causato anche una scarsa, se non nulla, attenzione nel dibattito culturale e nei libri di storia e letteratura italiani.

Il titolo del libriccino è da interpretarsi in questo senso: le poesie, rinvenute sul retro di atti notarili, ci sembrano il simbolo di una cultura e una nazione friulana rimasta, per caso o volontà, troppo a lungo nascosta agli occhi del suo stesso popolo.





Las pì antighes testemoneances da la leterature europeane non latine e non eclesiastiche a son i poemas cavalerescs e, dongje di chiscj, las primes trascritsions di cjançons e contes di cjantestories e trovadôrs. I prins a inecuarzisi da la dignitât poetiche di chistes compositsions a forin i Provençâi: ta las lôr corts, gratsie ancje a un periodo di relative pâs e ricjece, a scomençarin a cjapâ pît arts tant che la musiche e la puisie e, pì di dut, i componiments profans a tacarin a sedi metûts par scrit. No dome, ma chiste gnove mentalitât a tacà a la svelte a slargjâsi in Europe. Dut chist al sucedeve tai secui XI e XII, las primes scueles leteraries talianes (chê siciliane e chê toscane) a son dal XIII, mentri che, par vê un riferiment, las dos famoses testemoneances dal volgâr talian *se pareba boves* e

Le più antiche testimonianze della letteratura europea non latina e non ecclesiastica sono i poemi cavallereschi e, accanto a questi, le prime trascrizioni di canzoni e racconti di cantastorie e trovatori. I primi ad accorgersi della dignità poetica di questi componimenti furono i Provenzali: nelle loro corti, grazie anche ad un periodo di relativa pace e ricchezza, incominciarono a prendere piede arti quali la musica e la poesia e, soprattutto, i componimenti profani iniziarono ad essere messi per iscritto. Non solo, ma questa nuova mentalità iniziò velocemente a diffondersi in Europa. Tutto questo accadeva nei secoli XI e XII; le prime scuole letterarie italiane (quella siciliana e quella toscana) sono del XIII secolo, mentre, per avere un riferi-



sao kelle terre a son rispetivamentri dai secui VIII e X. Ce sucedevial intant in Friûl? El prin document furlan cognossût al è un rodul censuâl dal Patriarcjât dal 1150, e el Patriarcjât, tant che stât feudâl, al esisteve za di cuasite otante agns (dal 1077). Las primes puisies a son adiriture dal 1300 (*Piruç myo*): a di chist pont da la storie l'Italie a veve za vût S.Francesc e i Sicilians; Dante al steve scrivint la *Comedie*... parcè chist ritart?
Prin di dụt, la nobiltât furlane a ere todescje: al è probabil che a ves rapuarts, pitost che altri, cui *Minnesängers* da la Gjermanie e ben a fature ancje cun chei, par vie che i moments di pâs a no erin tancj, e chiste a è une seconde

mento, le due famose testimonianze del volgare italiano se pareba boves *e* sao ko kelle terre *sono rispettivamente dei secoli VIII e X. Cosa accadeva intanto in Friuli? Il primo documento friulano conosciuto è un rotolo censuale del Patriarcato del 1150, ed il Patriarcato esisteva come stato feudale già da quasi ottant'anni (dal 1077). Le prime poesie sono addirittura del 1300* (Piruç myo)*: a questo punto della storia l'Italia aveva già avuto S.Francesco ed i Siciliani; Dante stava scrivendo la* Commedia... *perché questo ritardo?*
Innanzitutto, la nobiltà friulana era tedesca: è probabile che avesse rapporti piuttosto con i Minnesängers *della Germania, ed anche con quelli con difficoltà, dato che i momenti di pace non erano numerosi;*

motivatsion. Tiarç, el Patriarcjât al jere pûr simpri un stât eclesiastic ancje se no teocratic, e cuindi pitost indiferent viars l'art "laiche". Rivuart as vueres dal periodo el Patriarcje, aleât dal Imperadôr fin al 1250, a si cjatave a scombati cuintri dal Pape e dai Cumuns. Cuant che i Patriarcjes a deventarin guelfs, valadî papiscj, el Friûl al ere ormai su la bune strade par une vuere civîl: Sant Danêl, Udin, Cividât, Vençon a erin un cuintri di chel altri e i conts di Guritse di une bande, Vignesie di chê altre a soflavin sul fûc... Al è ta chist periodo, el sîs di jugn dal 1350, che al fò copât tal famôs aguât a Sant Zorç da la Richinvelde el Patriarcje Bertrant di Saint Genies.



e questa è un seconda motivazione. Terzo, il Patriarcato era pur sempre uno stato ecclesiastico anche se non teocratico, e quindi piuttosto indifferente all'arte "laica". Nei conflitti di quel periodo il Patriarca, alleato dell'Imperatore fino al 1250, si trovava a combattere contro il Papa ed i Comuni. Quando i Patriarchi diventarono guelfi, vale a dire papisti, il Friuli era ormai sulla strada di una guerra civile: San Daniele, Udine, Cividale, Venzone erano l'uno contrapposto all'altro, mentre i conti di Gorizia da una parte e Venezia dall'altra soffiavano sul fuoco... È durante questo periodo, il sei giugno del 1350, che fu ucciso nel famoso agguato di San Giorgio della Richinvelda il Patriarca Bertrando di Saint Genies.

Tal mieç di chist disastri a si cjatà però el timp di meti in pins, dal 1352 al 1392, une Universitât a Cividât dulà che a si studiave dirit e, par la prime e fin cumò uniche volte, i insegnaments a erin tignûts par furlan. A ripuartìn achì part dai tescj che a vignivin fats tradusi par insegnâ el latin.



Par finî: la vuere civîl a scupià, e da la debolece dal Patriarcjât a profità Vignesie sotometint dut el Friûl; l'ultin a cedi al fò el cjiscjel di Plêf di Cjadovri el trê di otubar 1420, e chist al fò la muart dal Patriarcjât.

Par dî la veretât la storie a no finìs propite achì: a son di diviarses bandes testemoneances che par cetancj agns i Venits e an vût ce fâ a scjafoiâ rivoltesdai Furlans

Nonostante lo svolgersi di queste tragiche vicende si trovò il modo di creare, dal 1352 al 1392, una Università a Cividale dove si studiava diritto e, per la prima e finora unica volta, gli insegnamenti erano svolti in friulano. Riportiamo qui parte dei testi che venivano fatti tradurre per insegnare il latino. Per finire: la guerra civile esplose, e della debolezza del Patriarcato approfittò Venezia, che sottomise interamente il Friuli; l'ultimo a cedere fu il castello di Pieve di Cadore, il tre di ottobre 1420, e questa fu la morte del Patriarcato. A dire il vero la storia non termina proprio qui: secondo varie testimonianze, i Veneti per anni faticarono a soffocare le rivolte dei Friulani che,

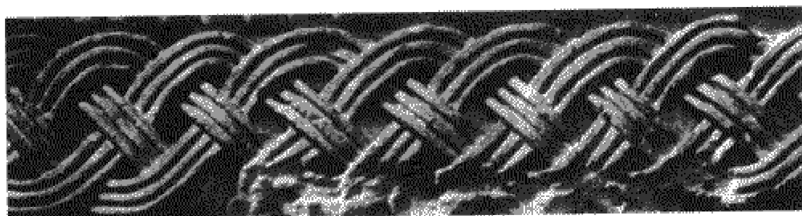
che, ben o mâl, a savevin forsite ancjimò di sei un popul che, par trop che i timps a lu permetevin, al ere stât libar. Chiste a è la prime consolatsion che a nus reste. La seconde, chê che par el dì di vuê a nus mostre la strade, a è



la esistence di une Universitât furlane. Nissun al cjatave ce ridi che a si insegnàs ta la nestre lenghe, e no cun la condissendence che a si dopre par "piorârs ignorants", come che a cualchidun a i plasarès, ma a avocâts e a nodârs, valadî a la classe dirigjente dal timp. Chist al è un rip tal cûl a ducj i classisims e a di ducj i classiscj di chist toc di mont, e un cartel indicatôr cetant grant di trop che a podìn ancjimò pratindi par doman.

bene o male, sapevano forse ancora di essere un popolo che, per quello che potevano permettere i tempi, era stato libero. Questa è la prima consolazione che ci resta. La seconda, quella che ora ci indica la strada futura, è l'esistenza di una Università friulana. Nessuno trovava ridicolo che si insegnasse nella nostra lingua, e non con la condiscendenza che si ha per "pecorai ignoranti", come piacerebbe a qualcuno, ma ad avvocati e notai, cioè la classe dirigente del tempo. Questo è un calcio nel sedere a tutti i classismi e a tutti classisti di questa parte del mondo, ed un cartello indicatore assai grande di quanto si possa ancora pretendere per il domani.





Las dôs puisies che a presentarìn a son las primes testemoneances dal ûs leterari dal furlan. Dutes dôs a nus son restadis par câs, sul daûr di ats di doi nodârs di Cividât. A no si sa se i doi nodârs (par la curiositât, Antonio Porenzoni e Simon di Feltre) a sedin stâts i autôrs o nome i trascritôrs. Al è probabil che a vedin lavorât parsore di componiments che a esistevin za o che a vedin adatât cjançons popolârs al stîl da la poesie provençâl: chiste idee a ven dade da la presince dai ritornei, tipics da las cjançons cjantades in public pì che da las compositsions scrites di chist periodo.

Par el rest a son tipiches puisies corteses: el paragon cuntune pome, che probabilmentri al plate un zûc di peraules cul nom da la femine (*Piruç* forsite al sta par *Pierute),* el

*Le due poesie che presenteremo sono le prime testimonianze dell'uso letterario del friulano. L'una e l'altra ci sono rimaste per caso, sul retro di atti di due notai di Cividale. Non si sa se i due notai (per curiosità, Antonio Porenzoni e Simon di Feltre) siano stati gli autori o solamente i trascrittori. È probabile che abbiano lavorato su componimenti preesistenti, od adattato canzoni popolari allo stile della poesia provenzale: questa impressione è data dalla presenza dei ritornelli, tipici delle canzoni cantate in pubblico più che delle composizioni scritte di questo periodo. Del resto sono tipiche poesie cortesi: il paragone con un frutto, che nasconde probabilmente un gioco di parole con il nome della donna (*Piruç *sta forse per* Pierina*), il*



paragon cuntun flôr e une piere pretsiose (*vo ses sichu un flurin / vo ses achel zintil rubin*), el omp *fidel sirvidò*, la relatsion di cui nissun altri al à di savê nuie, l'insisti su la gjentilece e la dolcece a son ducj une vore carateristics. In plui, come ta la poesie proventsâl e a contrari di chê siciliane e toscane, a è presinte une cierte sensualitât, plui dolce in *Piruç myo*, plui fuarte in *Bielo dumlo*, par cui la femine a no è un agnul di contemplâ ma une persone reâl cun cui jentrâ in contat.
Las dôs puisies a son da la prime metât dal 1300, come che al è za stât spiegât. La prime a è une balade in laude da la femine amade, la seconde un *contrast* fra un pretendent e une zovine.

*paragone con un fiore ed una pietra preziosa (*siete come un fiorellino, siete quel gentil rubino*), l'uomo* fedel servitore, *la relazione di cui nessuno deve sapere, l'insistere su gentilezza e dolcezza sono tutti assai caratteristici. In più, come nella poesia provenzale e diversamente da quella siciliana e toscana, è presente una certa sensualità, più dolce in* Piruç myo, *più marcata in* Bielo dumlo, *per cui la donna non è un angelo da contemplare ma una persona reale con cui entrare in contatto.*
Le due poesie sono della prima metà del 1300, come spiegato prima. La prima è una ballata in lode della donna amata, la seconda un contrasto *tra un pretendente ed una giovane.*

Piruç myo doç inculurit

Piruç myo doç inculurit,
Quant yò chi vyot, dut stoy ardit.

Per vo mi ven tant ardiment
E si furç soy di grant vigor
Ch'yo no crot fa dipartiment
May del to doç lial amor
Per manaço ni per timor,
çi chu uul si metto a strit.
Piruç myo doç inculurit,
Quant yò chi vyot, dut stoy ardit.

Ogn'om mostri voglo scuro,
Ch'yo no intint may di lasà
Di pasiris per pavuro
Lu panì pur semenà
Ma pluy chu may intint amà
Achuglè ch'ay simpri sirvit.

MIA PICCOLA PERA DOLCE E COLORATA / quando ti vedo mi faccio tutto ardito. // Da voi mi viene tanto coraggio / e sono così forte dal gran vigore / che non credo mai mi staccherò / dal tuo dolce leale amore / per minaccia né per timore / chi vuole opporsi venga pure a contesa. / Mia piccola pera... // Ognuno si adatti all'idea / poiché non intendo smettere / per paura degli uccelli / di seminare il miglio (panì) */ ma più che mai intendo amare / colei che ho sempre*

Piruç myo doç inculurit,
Quant yò chi vyot, dut stoy ardit.

Per zo, dumlo byello e zintil,
Quant unch'yò pues, vus vuegl preyà
Vo no sayès d'anim tant vil
Di may volemi abandonà
Per det d'algun malvâs bosâ
Chu à simpri nimay mintît.
Piruç myo doç inculurit,
Quant yò chi vyot, dut stoy ardit.

Chiançunito, va cun Dyò
Achello dumlo saludant
Di chuy fidel soy sirvidò
E so celat saray amant;
A mil mil ang, s'yò vivès tant,
Al so amor si soy unit.
Piruç myo doç inculurit,
Quant yò chi vyot, dut stoy ardit.

servito. / Mia piccola pera... // Perciò, madonna bella e gentile / per quanto posso vi voglio pregare / non sarete d'animo così vile / da volermi abbandonare / per le parole di qualche malvagio bugiardo / che ha sempre mentito. / Mia piccola pera... // Canzone, vai con Dio / salutando quella dama / di cui sono fedele servitore / e sarò celato amante / a mille e mille anni, se vivessi / tanto sono legato al suo amore. / Mia piccola pera... //

Biello dumlo di valor

Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Con cgio soj in grant pinsi
Jo vul diray si vo voles
Chu zamay non pues du[r]mi
Mancgia no bevi pluj dun mes
Vo lu vedes ben apales
Cgio muriraj p[a]r vuest[r]i amor.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Si p[er] me tu muriras
Tu zamaj non fos pluj gra[m]
Alegro may no mi vederas
May el sara pur lu to da[m]
Vacgint vio chul mal an
E si cgin zir uno alt[r]o flor.

BELLA FANCIULLA, FANCIULLA PREGEVOLE / io canterò in vostro onore. // Quando sono preso da gravi pensieri / io vi dirò se voi lo volete / che non riesco più a dormire / mangiare né bere da più di un mese / lo vedete bene / che morirò per l'amor vostro. / Bella fanciulla... // Se tu morirai per me / sarà la tua più grossa sciocchezza / non mi vedrai allegra / ma sarà pure tuo danno /

Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Biello dumlo inchulurido
Chel non de al mont zardin
Chu se flor chusi flurido
Com vo ses sichu un flurin
Vo ses achel zintil rubin
Cha cividat arint splendor.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

[Biell] infant va pur chun dio
E no mala [mentri] atentant
[Cgio] min daj un amador
Chu p[ar] me va pur cgiantant
Si tu fos vignut inant
No curavo dalt[r]i amador.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

poiché, finito l'anno cattivo / si va in cerca di un fiore nuovo. / Bella fanciulla... // Bella fanciulla, dal bel colorito / non c'è al mondo tal giardino / dove sia fiorito un tale fiore / ché voi siete come un fiorellino / siete quel gentile rubino / che a Cividale dà splendore. / Bella fanciulla... // Bel ragazzo vai con Dio / e non tentarmi in questo modo / ché io ho già un amante / che per me va pur cantando / se tu fossi arrivato prima / non mi sarei curata di un altro amante. / Bella

No mi stait achusi c[ru]del
Biello dumlo dolç chest si[u]r
An vus soio fant fidel
Silvit avo simp[r]i di bon cur
Dio no mi lasat difur
Cgio murires di chel dolor.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Lasimi sta di dio cgiaiut
Tu mi pars masso [insur]it
Chon estu achi vignut
E parce estu tant ardit
Si tu mi stas achi din pit
Tu poras ave remo.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Dio sa ben c[o]m mal [con]tent
[Chun di] di vo tuel [cumi]at
Sufiriraj peno e torment

fanciulla... // Non siate così crudele / bella fanciulla dolce, questo è sicuro / non vi sono servo fedele? / non vi ho servito sempre di buon cuore? / Dio, non lasciatemi qui fuori / ché dal dolore morirei / Bella fanciulla... // Lasciami stare, diavolo di Dio / mi sembri troppo baldanzoso / Com'è che sei venuto qui / e perché sei così ardito? / Se mi resti qui fra i piedi / potresti averne rimorso. / Bella fanciulla... // Dio sa bene che malvolentieri / prendo commiato da voi / soffrirò

Pluj chogno alt[r]i inamorat
Vigno vus di me pecgiat
Di lasami in tant ardor.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

La to grant humilitat
Mi scomenço di pluj in pluj
El mi ven di te pecgiat
Dabandonacgi p[ar] altrui
Vero ment[r]i tes achului
Chu sara lu mio amador.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Simp[r]i mai io disidraj
Di vigni adachest pont
Sirvido vuest[r]i saraj
Fin cgio viviraj al mont
Ben mi har cgio se un [con]t
Quant cgio viot lu vuestri color.

pena e tormento / più di qualsiasi innamorato / vi venisse compassione di me / a lasciarmi in tale passione! / Bella fanciulla... // La tua grande umiltà / comincia a piacermi sempre più / mi viene compassione di te / ad abbandonarti per un altro / veramente sarai tu / chi sarà mio amante / Bella fanciulla... // Ho sempre desiderato di arrivare a questo punto / sarò vostro servitore / fino a quando sarò al mondo / a me pare già di essere un conte / quando vedo i

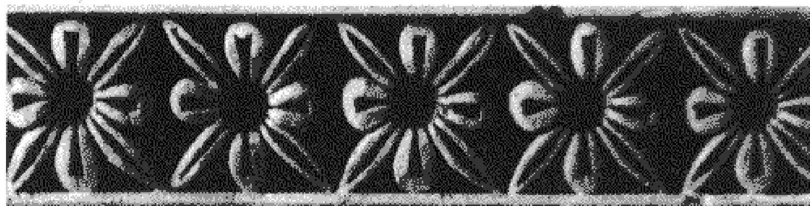
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Biel infant io si cgi[n]pry
E si cgin pry p[ar] curtisio
Chu tu no debis si spes vig[n]i
Vagiçant p[ar] chesto vio
Jn p[er]zo chal truj no dio
Chu io se in desonor.
Biello dumlo di valor
Jo cgiantaraj al vuest[r]i honor.

Biello dumlo al mio pod[e]
Lu vuestri honor si vuardaraj
Uno horo in di p]ar] vo ved[e]
P[er] la c[on]trado passaraj
Quant al balchon uus vederaj
Stacgi chum dio zintil treso[r].
Biello dumlo di valor.

vostri colori. / Bella fanciulla... // Bel ragazzo te ne prego / te ne prego per favore / non passare così spesso / a fare confusione in questa via / perché per la strada non si dica / che io sono in disonore. / Bella fanciulla... // Bella fanciulla per quanto posso / starò attento al vostro onore / per vedervi un'ora al giorno / passerò per la contrada / quando vi vedrò alla finestra. / State con Dio, gentile tesoro. / Bella fanciulla pregevole. //





Aripuartìn chiscj esercitsis di latin da la Universitât di Cividât no parcè che a vedin un particolâr valôr artistic ma, oltre che par la curiositât che a fasin nassi, par mostrâ un esempli di scuele furlane, dulà che la lenghe a no ere un divertiment inteletuâl ma un vêr strument di vore.

Riportiamo questi esercizi di latino dell'Università di Cividale non perché abbiano un particolare valore artistico ma, oltre che per la curiosità che fanno nascere, per mostrare un esempio di scuola friulana, dove la lingua non era un divertimento intellettuale ma un vero strumento di lavoro.

Gjavât fûr di: A. Schiaffini, Esercizi di versione dal volgare friulano nel secolo XIV in una scuola notarile cividalese; Riv. III, p. 87-117.



Fonchs e ceredans, la gnot ch'egl nasin, cresin mir[av]igliosomentri, no pudint yo conosi la roson p[er]ce.

Fungi et boleti, nocte, qua ipsi nascuntur, crescunt mirabiliter, me non valente cognoscere racionem propter quam.

Funghi e prataioli, la notte in cui nascono, crescono incredibilmente, fatto di cui non posso spiegarmi la ragione.



Lu prevost primo e grant - donga lu Patriarcha can son pocs - è d'inpit del Patriarcha, ogno oro chu'l Patriarcha non è in Friyul. *(NB: al somee che chiste e sedi la prime mentsion dal Friûl tant che unitât politiche e sociâl)*

Prepositus primus et magnus - penes dominum Patriarcham toti et quanti sunt pauci - est vice domini Patriarce, omni vice qua dominus Patriarcha non est in Foro Yulij.

Il prevosto primo e grande, vicino al Pariarca quanto pochi, lo sostituisce ogni volta che non si trova in Friuli. (NB: pare che questa sia la prima menzione del Friuli inteso come unità politica e sociale*)*



La bolp, la qual è molt plui schartrida degl agltris animagl, ven ghaçado inimievulmentri degl ghans.

Ad vulpem, que est sagacissimum aliorum animalium, venantur canes ostiliter.

La volpe, che è molto più scaltra degli altri animali, viene rabbiosamente cacciata dai cani.



Lis pyoris belin, alguno p[er] fam, alguno p[er] pavuro di lof, lu qual, avint fam, arsaglis lu trop, no timut lu can ni'l pastor.

Oves belant, aliqua fame, aliqua timore lupi, qui, exurigens agreditur gregem, non facto timeri fuisse ad eo canem neque pastorem.

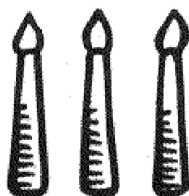
Le pecore belano, alcune per fame, altre per paura del lupo il quale, avendo fame, assale il gregge senza temere né il cane né il pastore.



Lu to cesendeli, lu qual al à grant paver, ogno gnot chu tu l'inpiglis, lu vint, chu tray p[er] chesto foran, la qual non è taponado, lu studo.

Tuam lanpada, que habet magnam papirum, omni nocte qua tu ascendis, ventus, qui spirat per hoc foramen, quod non est opturatum, axtingit.

La tua lampada, che ha un grande stoppino, il vento che soffia attraverso questa fessura non otturata la spegne ogni notte.



Lis blavis, lis quals si seminin mo, gran part arint, p[er] ogno asin, dis, specialmentri alant bon timp pe gl semenaç.

Bladorum, que seruntur nunc, magna pars reddit, pro quolibet grano, decem, procedente bono tempore pro satis.

Il frumento che si semina ora rende in gran parte dieci chicchi per ognuno seminato, soprattutto se il tempo è stato favorevole.



Li scuelis, alguno ven tignudo di bon mestri, alguno di mens bon, no cognusint gl infantulins la varietat, p[er] lu poc sen ch'egl abundin.

Scolarum alique reguntur a bono magistro, alique [a] minus bono, non cognoscentibus puerilis varietatem, propter suum modicum sensum, cuius, vel quo, ipsi abundant.

Alcune scuole vengono tenute da buoni maestri, altre da maestri meno buoni, non sapendo i bambini riconoscere la differenza per la pochezza del loro ingegno.



Achest vin, doç e di dos fueglis, com è la to r[i]buelo, si venderes dretomentri a Triest, myeç grues la boço, a timp chu si vendemo.

Istius vini, dulcis et duorum foliorum, quale et quod est tuum rabiolum, venderetur directe Triesti, medio groso metreta, in tenpor equo vindimiatur.

Questo vino, dolce e di due foglie, come la tua ribolla, si venderebbe direttamente a Trieste a mezzo grosso la boccia, in tempo di vendemmia.



Glli dinas, uadagnaç di te a tuart ed aroson, ti [super]bisin contra glli toy visini, glli quagl tu è stat[...] timut infin a chi.

Denarijs, quos tu lucratus fuisti per fas et nefas, tu superb[is] adversus tuos vicinos, a quibus te timeri fuit actenus.

I denari che in un modo o nell'altro hai guadagnato ti rendono superbo nei confronti dei vicini, che fino ad ora avevi temuto.



Redatsion: Stefania Garlatti-Costa
Disens origjinâi: Andrea Venier
Grafiche: Riccardo Urbani, Stefania Garlatti-Costa
Stampe: Officine Grafiche StanModa
Un gratsie a Donato Toffoli

Ilustratsions gjavadis fûr di Fra' Guaccio, *Compendium maleficarum,* 1626; *a part pp. 4 e 9* (anon. XV sec.)

Fregul e je une colane di varie informatsion furlane curade e produsude dal **FAF - Moviment di Zovins pal Friûl**,
C.P. 108, 33100 Udin